

ψάλλω psalmodier

64 emplois

2 termes correspondants majoritaires dans le TM (hébreu) :

- נָנַח 1) **jouer**^o (du khinnôr = lyre ?) [insistance sur l'instrument] (10 emplois)
- נָנַח 2) **jouer un psaume** [insistance sur la forme musicale] (46 emplois)

Jug. 5: 3 שְׁמַעוּ מַלְכִים הָאֲזִינוּ רְזִנִּים
אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲנֹמֵר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

JgB 5: 3 ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·
ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ἄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ.

JgA 5: 3 ἀκούσατε, βασιλεῖς, ἐνωτίζεσθε, σατράπαι δυνατοί·
ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραηλ.

Jug. 5: 3 Ecoutez, rois ! prêtez-l'oreille, souverains [*satrapes* A+ *puissants*] ! ÷
c'est moi qui, pour YHWH, c'est moi qui chanterai,
je jouerai [*je psalmodierai*] pour YHWH, le Dieu d'Israël.

- 1Sm 16:16 יֹאמְרוּנָא אֲדִנְנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יִבְקֹשׁוּ אִישׁ יָדַע מִכִּנּוֹר בְּכִנּוֹר
וְהָיָה בְּהֵיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנָגַן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ:
1Sm 16:17 נִיאָמַר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּנָא לִי אִישׁ מִיֵּטִיב לְנָגַן וְהִבִּיאֹתֶם אֵלָי:
- 1Sm 16:16 εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου
καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα,
καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ
καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.
- 1Sm 16:17 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἵδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.
- 1Sm 16:15 Et les serviteurs de Shâ'ül lui ont dit :
Voici donc qu'un souffle mauvais de Dieu t'épouvante [*t'étouffe*] !
- 1Sm 16:16 Que notre seigneur parle ! Tes serviteurs sont devant toi,
et ils chercheront un homme qui sache jouer° de la lyre
LXX ≠ [*Que tes esclaves parlent donc devant toi
et qu'ils cherchent pour notre seigneur
un homme sachant psalmodier {= pincer les cordes} sur la kinura*] ÷
et quand un souffle mauvais de Dieu sera sur toi,
il jouera° de sa main [*≠ il psalmodiera sur la kinura*]
et ce sera bon pour toi [*+ et il te reposera*].
- 1Sm 16:17 Et Shâ'ül a dit à ses serviteurs ÷
Voyez donc à me trouver un homme qui sache bien jouer° [*psalmodie juste*]
et vous me l'amènerez.
- 1Sm 16:23 וְהָיָה בְּהֵיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנָגַן בְּיָדוֹ
וְרָנַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה:
- 1Sm 16:23 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.
- 1Sm 16:23 Or quand un souffle mauvais de Dieu était sur Shâ'ül
Dawid prenait dans sa main le khinnôr
et il en pinçait° (les cordes) de sa main [*psalmodiait*] ÷
et Shâ'ül se calmait [*reprenait-haleine*] et c'était bon pour lui
et le souffle mauvais s'écartait loin de lui.
- 1Sm 19: 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה ׀ רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ
וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָד׃
- 1Sm 19: 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,
καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
- 1Sm 19: 9 Or il y a eu sur Shâ'ül un souffle mauvais de YHWH
comme il était assis dans sa maison, sa lance à la main ÷
et Dawid pinçait° de sa main (les cordes du khinnôr) [*psalmodiait*].
- 1Sm 19:10 Et Shâ'ül a cherché à frapper de sa lance contre Dawid et le mur

- 2Sm 22:50 עַל־כֵּן אֹדֶךָ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשֹׁמְרֵי אֲזִמְרָה :
- 2Sm 22:50 διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,
- 2Sm 22:47 Vive YHWH, béni est mon Rocher [*≠ Béni (est) celui qui me garde*] (...)
- 2Sm 22:50 Aussi je te célébrerai [*confesserai*], YHWH, parmi les nations ÷
et pour ton Nom je **jouera**i [*je psalmodierai*].
- 2Rs. 3:15 וַעֲתָה קָחִי־לִי מִנֶּגַן וְהָיָה כְּנֶגַן הַמִּנֶּגַן וַתִּקְחֵי עָלָיו יַד־יְהוָה:
- 4Rs 3:15 καὶ νυκτὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων,
καὶ ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν χεῖρ κυρίου,
- 2Rs 3:13 Et 'Elîshâ' a dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre toi et moi ?
Va trouver les prophètes de ton père [TM+ et les prophètes de ta mère] ! ÷
et le roi d'Israël lui a dit : Non, car YHWH a convoqué ces trois rois
pour les livrer aux mains du roi de Mô'âb !
- 2Rs 3:14 Et 'Elîshâ' a dit : YHWH Çebâ'ôth devant qui je me tiens est vivant !
Si je n'avais égard à Yehô-Shâphât, roi de Juda,
je ne regarderais pas vers toi et je ne te verrais pas.
- 2Rs 3:15 Maintenant, prenez-moi un **joueur**^o (de khinnôr) [*psalte*] ÷
Or, dès que le **joueur**^o (de khinnôr) **a joué**^o (du khinnôr) [*le psalte a psalmodié*],
la main de YHWH a été sur lui.
- 2Rs 3:16 Et il a dit : Ainsi parle YHWH ...

- Ps. 7:18 אֲדַבֵּר יְהוָה כְּצַדִּיק וְאֹמְרָה שְׁם־יְהוָה עָלְיָוִן:
- Ps 7:18 ἔξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
- Ps 7:18 Je **célébrerai** [*confesserai*] YHWH selon sa justice ÷ et je **jouerais** [*je psalmodierai*] pour le Nom de YHWH, le Très-Haut !
- Ps. 9: 3 אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶצֶה בְּךָ אֹמְרָה שְׁמִיךָ עָלְיָוִן:
- Ps 9: 3 εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.
- Ps 9: 2 Je **célébrerai**, YHWH [*Te confesserai, Seigneur*], de tout mon cœur ÷ je veux conter toutes tes merveilles.
- Ps 9: 3 Je me réjouirai et je jubilerai [*ils se réjouiront et exulteront*] en Toi ÷ je **jouerais** [*je psalmodierai*] pour ton Nom, ô Très-Haut.
- Ps. 9:12 וְאֹמְרוּ לַיהוָה יֵשֶׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:
- Ps 9:12 ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
- Ps 9:12 Jouez [*Psalmodiez*] pour YHWH, qui habite Cîdon ÷ parmi les peuples [*nations*], **annoncez** ses exploits ;
- Ps. 13: 6 וְאֲנִי בַחֲסֶדְךָ בְּטַחְתִּי יִגַּל לְבִי בִישׁוּעֹתֶיךָ אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:
- Ps 12: 6 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
- Ps 13: 6 Pour moi, je me confie en ta fidélité [*mais, moi, j'ai espéré en ta miséricorde*] ;
- Ps 12: 6 mon cœur **exultera** en ton salut [*en ton (sacrifice de) salut*] je **chanterai** pour YHWH ÷ car il m'a récompensé [*≠ qui m'a fait du bien*, LXX+ [*et je psalmodierai pour le Nom du Seigneur du Très-Haut*].
- Ps. 18:50 אֲדַבֵּר יְהוָה בְּגוֹיִם וְיְהוָה וּלְשֹׁמְרֵי אֹמְרָהּ:
- Ps 17:50 διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,
- Ps 18:50 Aussi je te **célébrerai** [*confesserai*] parmi les nations, YHWH ÷ et pour ton Nom je **jouerais** [*je psalmodierai*].
- Ps. 21:14 רִוְמָה יְהוָה בְּעֲזָתָהּ נִשְׁרָה וְנִזְמְרָה גְבוּרָתָהּ:
- Ps 20:14 ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.
- Ps 21:14 Lève-toi YHWH, dans ta puissance ! nous **chanterons, jouerons** [*psalmodierons*] (pour) tes actes-de-puissance .

- Ps. 27: 6 וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאַזְבַּחַהּ בְּאַהֲלוֹ זְבַחֵי תְרוּעָה
אֲשִׁירָה וְאַזְמַרְהָ לַיהוָה:
- Ps 26: 6 καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψώσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηנῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.
- Ps 27: 6 Et maintenant ma tête s'élève au-dessus de mes ennemis qui m'entourent,
et je veux offrir dans sa tente des sacrifices d'acclamation,
≠ [Et maintenant, voici qu'il élève ma tête au-dessus de mes ennemis
je ferai le tour de sa tente, en un sacrifice d'acclamation]
je chanterai et jouerai [psalmodierai] pour YHWH.
- Ps. 30: 5 זְמַרְנוּ לַיהוָה חַסְדֵיךָ יְהוָה וְהוֹדוּ לְנֹכַח קִדְשׁוֹ:
- Ps 29: 5 ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ·
- Ps 30: 5 Jouez pour YHWH, ses fidèles ÷ et célébrez sa sainte mémoire
- Ps. 29: 5 [Psalmodiezi pour le Seigneur, vous ses saints ;
et célébrez / confessez son saint mémorial].
- Ps. 30:13 לְמַעַן | יִזְמַרְךָ כְבוֹד וְלֹא יִדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹרְךָ:
- Ps 29:13 ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
- Ps 30:12 Tu as retourné / changé ma lamentation en danse pour moi ;
- Ps. 29:12 Tu as ouvert {= dénoué} [déchiré] mon sac ÷ et Tu m'as ceint de joie [d'allégresse],
- Ps 30:13 pour que [ma] gloire joue [psalmodie] pour toi
et ne se taise pas [et ne soit plus affligée] ÷
YHWH, mon Dieu, à jamais, je Te célébrerai [confesserai].
- Ps. 33: 2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנַבֵּל עֲשׂוֹר זְמַרְוּלוֹ:
- Ps. 33: 3 שִׁירוּלוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ גִּזְן בְּתְרוּעָה:
- Ps 32: 2 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.
- Ps 32: 3 ᾄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.
- Ps 33: 2 Célébrez YHWH sur la lyre [Confessez le Seigneur sur la cithare] ÷
- Ps 32: 2 jouez pour Lui sur la harpe à dix cordes
[jouez pour Lui un psaume sur le psalterion à dix cordes].
- Ps 33: 3 Chantez pour Lui un chant [cantique] nouveau ÷
accompagnez° bien l'acclamation [psalmodiez, (jouez) bien, avec acclamation].
- Ps. 47: 7 זְמַרְנוּ אֱלֹהִים זְמַרְנוּ זְמַרְנוּ לְמַלְכֵנוּ זְמַרְנוּ:
- Ps. 47: 8 כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זְמַרְנוּ מִשְׁכִּיל:
- Ps. 46: 7 ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,
- Ps. 46: 8 ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς.
- Ps 47: 7 Jouez (pour) Dieu, jouez ÷ jouez pour notre Roi, jouez.
- Ps 46: 7 [Psalmodiez pour notre Dieu, psalmodiez;
Psalmodiez pour notre Roi, psalmodiez.]
- Ps 47: 8 Car Dieu est Roi de toute la terre ; jouez en toute intelligence.
- Ps 46: 8 [Car Dieu est le Roi de toute la terre ; psalmodiez avec intelligence.]

- Ps. 57: 8 :נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה:
- Ps. 57: 9 :עֹרָה כְּבוֹדִי עֹרָה הַנִּבֵּל וְכִנּוֹר אֶעֱרָה שָׁחַר:
- Ps. 57:10 :אוֹדֶה בְּעַמִּים | אֲדַנִּי אֹמְרָה בְּלִאֲמִים:
- Ps 56: 8 ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.
- Ps 56: 9 ἔξεγέρθητι, ἡ δόξα μου·
ἔξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἔξεγερθήσομαι ὄρθρου.
- Ps 56:10 ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,
- Ps 57: 8 Mon cœur est ferme, ô Dieu, mon cœur est ferme ÷
je chanterai, je jouerai [psalmodierai].
- Ps 57: 9 Eveille-toi, ma gloire,
éveillez-vous harpe et lyre je veux éveiller [je m'éveillerai à] l'aurore.
- Ps 57:10 Je te célébrerai [confesserai] parmi les peuples, YHWH ;
je jouerai [psalmodierai] pour Toi, parmi les nations.
- Ps. 59:18 :עֵי אֶלֶיךָ אֹמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מְשַׁנְּבִי אֱלֹהֵי חַסְדֶּי:
- Ps 58:18 βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ,
ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.
- Ps 59:18 Ô ma puissance / force, pour Toi, je jouerai
[Tu es mon secours, je psalmodierai pour toi] ÷
car Dieu est ma citadelle, mon Dieu me préviendra de sa fidélité.
[Dieu me fera jouir de la vue, sur ceux qui m'épient. ajouté d'après v. 11]
[car tu es, ô Dieu, mon défenseur, mon Dieu, ma miséricorde].
- Ps. 61: 9 :כֵּן אֹמְרָה שְׁמֶךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי יְדָרֵי יוֹם | יוֹם:
- Ps 60: 9 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἔξ ἡμέρας.
- Ps 61: 7 Aux jours du roi, ajoute d'(autres) jours ÷ que ses années s'étendent d'âge en âge (...)
- Ps 61: 9 Alors je jouerai [psalmodierai] pour ton Nom, sans fin [d'âge en âge] ÷
en accomplissant mes vœux chaque jour.
- Ps. 66: 2 :זַמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:
- Ps. 66: 3 :אֲמַרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב עֲוֹהֶה יִכְחָשׁוּ לָךְ אִיבִיךָ:
- Ps. 66: 4 :כָּל־הָאָרֶץ | יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ | יִזְמְרוּ לָךְ | יִזְמְרוּ שְׁמֶךָ סֵלָה:
- Ps 65: 2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.
- Ps 65: 3 εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου·
- Ps 65: 4 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. {διάψαλμα.}
- Ps 66: 1 (...) Clamez pour [acclamez] Dieu, toute la terre.
- Ps 66: 2 Jouez [Psalmodiez] à la gloire de son Nom ÷ donnez gloire à sa louange.
- Ps 66: 3 Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles / redoutables !
Pour la grandeur de ta puissance, ils t'adulent, tes ennemis
[devant la grandeur de ta puissance, ils te mentiront, tes ennemis].
- Ps 66: 4 Que toute la terre se prosterne devant Toi, qu'on joue [psalmodie] pour Toi ÷
qu'on joue [psalmodie] pour ton Nom — Selâh !

- Ps. 71:22 גַּם־אֲנִי אֶזְדַּק בְּכָל־נַפְלֵי אֲמַתֶּיךָ אֱלֹהֵי אֲזַמְרָה לְךָ בְּכִנּוֹר
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
- Ps. 71:23 תִּרְנְנָה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְרָה־לְךָ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:
- Ps 70:22 καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου,
ὁ θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ.
- Ps 70:23 ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.
- Ps 71:22 Et moi, je te célébrerai [*confesserai*],
sur les cordes de la harpe, pour ta loyauté, mon Dieu ;
et je **jouera**i [*psalmodierai*] pour Toi, sur la lyre [*cithare*] ÷ Saint d'Israël.
- Ps 71:23 Mes lèvres crieront-de-joie [*exulteront*], quand je **jouera**i [*psalmodierai*] pour Toi ÷
et (aussi) mon âme, que Tu auras libérée [*rachetée*].
- Ps. 75:10 וְאֲנִי אֲגִיד לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
- Ps. 74:10 ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·
- Ps 75: 8 Car, le juge, c'est Dieu ÷ l'un, il l'abaisse / humilie, et l'autre, il l'élève (...)
- Ps 75:10 Et moi je **jubilera**i [*exulterai*] sans fin ÷
je **jouera**i [*psalmodierai*] pour le Dieu de Ya‘aqob.
- Ps. 92: 2 טוֹב לְהַדְוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְחָה עַל־יוֹן:
- Ps 91: 2 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,
- Ps 92: 1 Psaume, Cantique, pour le jour du Shabbat.
- Ps 92: 2 Il est bon de **célébrer** [*confesser*] YHWH ÷
de **jouer** [*psalmodier*] pour ton Nom, (Dieu) Très-Haut,
- Ps 92: 3 d'annoncer au matin ta fidélité [*miséricorde*] ÷
et ta sincérité [*vérité*] au long des nuits,
- Ps 92: 4 sur la (lyre à) dix cordes et sur la harpe ÷ sur un murmure de cithare.
- Ps. 98: 4 הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזַמְרוּ:
- Ps. 98: 5 וְזַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה:
- Ps 97: 4 ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·
- Ps 97: 5 ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·
- Ps 98: 4 Clamez pour YHWH [*acclamez Dieu*], toute la terre.
criez-de-joie, **jouez** ! [*chantez et exultez et psalmodiez*].
- Ps 98: 5 **Jouez** [*Psalmodiez*] pour YHWH sur la cithare ÷
sur la cithare, au son des hymnes [*psaumes*].
- Ps 98: 6 Avec les trompettes [*d'argent*] et au son du cor [*de la trompe de corne*],
clamez [*acclamez*] devant le Roi, YHWH.

- Ps. 101: 1 לְדוֹד מְזִמּוֹר חֶסֶד וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְרָה:
- Ps. 101: 2 אֲשַׁכֵּילָה | בְּדֶרֶךְ תָּמִים מְתִי תָבוֹא אֵלַי
אֲתַהַלֵּךְ בְּתָם לְבָבִי בְקָרֵב בֵּיתִי:
- Ps 100: 1 {Τῶ Δαυιδ ψαλμός.}
Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·
- Ps 100: 2 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀνώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
- Ps 101: 1 De David. **Psaume.**
Je veux chanter la fidélité et le droit
≠ [je chanterai ta miséricorde et ta justice, Seigneur]
pour Toi, YHWH, je jouerai
- Ps 101: 2 Je comprendrai sur la route / voie parfaite ;
≠ [Je psalmodierai et je (le) comprendrai sur (la) route irréprochable]
quand viendras-tu vers moi ? ÷
j'irai [j'ai passé] dans l'intégrité [innocence] de mon cœur
au sein [milieu] de ma maison.
- Ps. 104:33 אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְרָה לְאַלְהֵי בְעוֹרֵי:
- Ps 103:33 ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·
- Ps 104:33 Je chanterai YHWH en ma vie ÷
je jouerai [psalmodierai] pour mon Dieu tant que j'existerai.
- Ps. 105: 2 שִׁירוּ-לוֹ וְזַמְרוּ-לוֹ שִׁיחוּ בְכָל-נַפְלְאוֹתָיו:
- Ps 104: 2 ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
- Ps 105: 1 [+ Allélouia] Célébrez [Confessez] YHWH, [et] invoquez son Nom,
Ps 104: 1 parmi les peuples [nations] annoncez ses exploits [œuvres] !
- Ps 105: 2 Chantez-le, jouez [et psalmodiez] pour lui ÷
méditez sur [rapportez] toutes ses merveilles.
- Ps. 108: 1 שִׁיר מְזִמּוֹר לְדוֹד:
- Ps. 108: 2 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֲזַמְרָה אֶף-כְּבוֹדֵי:
- Ps 107: 1 Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.}
- Ps 107: 2 Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός,
ἔτοιμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
- Ps 108: 1 Chant [Cantique], psaume de Dawid.
- Ps 108: 2 Mon cœur est ferme [prêt], ô Dieu, [+ mon cœur est prêt] ÷
je chanterai et jouerai [psalmodierai] en ma gloire.
- Ps. 108: 4 אֲזַמְרָה בְּעַמִּים | יְהוָה וְאֲזַמְרָה בְּלִ-אֲמִים:
- Ps 107: 4 ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,
- Ps 108: 4 Je te célébrerai [confesserai] parmi les peuples, YHWH ÷
pour toi, je jouerai [psalmodierai] parmi les nations.

- Ps. 135: 3 קְלִלְיָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה וְיִמְרוּ לְשִׁמוֹ כִּי נַעֲמִים:
- Ps 134: 3 αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
- Ps 135: 3 Louez Yâh, car il est bon, YHWH ÷
jouez [psalmodiez] pour son Nom, car il est agréable [beau].
- Ps. 138: 1 לְדָוִד | אֲזַמְרָה בְּכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְרָהּ:
- Ps 137: 1 {Τῷ Δαυιδ.}
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.
- Ps 138: 1 De Dawid, [pour Aggée et Zacharie].
Je te **célébrerai**, [Je Te **confesserai**, Seigneur], de tout mon cœur ÷
+ [car Tu as entendu les paroles de ma bouche];
en présence des dieux, je **jouera**i pour Toi
≠ [en présence des messagers / anges, je **psalmodierai** pour Toi].
- Ps. 144: 9 אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בַּנְּבֶל עֲשׂוֹר אֲזַמְרָה־הַלְלָךְ:
- Ps 143: 9 ὁ θεός, ὦδῃν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
- Ps 144: 9 Ô Dieu, je te **chanterai** un **chant** [cantique] nouveau ÷
sur la harpe [le **psalterion**] à dix cordes, je **jouera**i [psalmodierai] pour Toi.
- Ps. 146: 2 אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיִּי
אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדַי:
- Ps 145: 2 αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
- Ps 146: 2 Je **louera**i YHWH durant ma vie ÷
je **jouera**i [psalmodierai] pour mon Dieu tant que j'existerai.
- Ps. 147: 7 עָנְנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה וְיִמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:
- Ps 146: 7 ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα,
- Ps 147: 7 Entonnez pour YHWH l'action-de-grâces [en **confession** / **hommage**] ÷
jouez [psalmodiez] pour notre Dieu sur la lyre [cithare].
- Ps. 149: 3 יִהְלְלוּ שִׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתִף יְכַנּוֹר וְיִמְרוּ־לָו:
- Ps 149: 3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,
- Ps 149: 2 Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a fait ÷ que les fils de Sion exultent en leur Roi !
- Ps 149: 3 Qu'ils **louent** son Nom par la danse ÷
et qu'ils **jouent** [psalmodient] pour Lui sur le tambourin et la lyre [le psaltérion].

- Si 9: 4 μετὰ ψαλλούσης μὴ ἐνδελέχιζε,
μήποτε ἄλῳς ἐν τοῖς ἐπιχειρήμασιν αὐτῆς.
- Si 9: 3 *Ne va pas au devant d'une courtisane* [Lat ≠ femme capricieuse] ;
de peur de tomber dans ses pièges.
Hb + [Avec une prostituée, ne converse pas, de peur d'être pris par ses flatteries] .
- Si 9: 4 *Avec une chanteuse°, ne t'attarde pas* [Lat + et ne l'écoute pas] ;
de peur d'être pris à ses artifices.
Hb [de peur qu'elles ne te brûlent de leur bouche].

- Ps Sal. 3 (t) {Ψαλμὸς τῷ Σαλωμων· περὶ δικαίων.}
- Ps Sal. 3: 1 Ἴνα τί ὑπνοῖς, ψυχὴ, καὶ οὐκ εὐλογεῖς τὸν κύριον;
ὕμνον καινὸν ψάλατε τῷ θεῷ τῷ αἰνετῷ.
- Ps Sal. 3: 2 ψάλλε καὶ γρηγόρησον ἐπὶ τὴν γρηγόρησιν αὐτοῦ,
ὅτι ἀγαθὸς ψαλμὸς τῷ θεῷ ἐξ ἀγαθῆς καρδίας.
- Ps Sal. 3: t *Psaume de Salomon. Sur les justes.*
- Ps Sal. 3: 1 *Pourquoi dors-tu, mon âme, et ne bénis-tu pas le Seigneur ?*
Psalmodiez un hymne nouveau au Dieu qu'on doit louer !
- Ps Sal. 3: 2 *Psalmodie et veille en le veillant :*
agréable est à Dieu le psaume qui monte d'un cœur bon / fidèle.

Rm 15: 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν,
καθὼς γέγραπται,
Διὰ τοῦτο **ἔξομολογήσομαί** σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου **ψαλῶ**.

Rm 15: 9 Quant aux nations, c'est pour sa miséricorde qu'elles glorifient Dieu,
selon qu'il est écrit :
*Voilà pourquoi je te **confesserai** parmi les nations,* 2 Sam 22:50
*et pour ton Nom je **psalmodierai**.* Ps 18:50

1Co 14:15 τί οὖν ἐστίν;
προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῷ·
ψαλῶ τῷ πνεύματι, **ψαλῶ** δὲ καὶ τῷ νοῷ.

1Co 14:13 C'est pourquoi que celui qui parle en langues prie de pouvoir interpréter.

1Co 14:14 Car si je prie en langues, mon souffle prie, mais ma pensée est stérile.

1Co 14:15 Quoi donc alors ?

je **prierai** avec le souffle, mais je **prierai** aussi avec la pensée ;
je **psalmodierai** avec le souffle,
mais je **psalmodierai** aussi avec la pensée.

Eph. 5:19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] **ψαλμοῖς** καὶ **ὑμνοῖς** καὶ **ᾠδαῖς** πνευματικαῖς,
ᾄδοντες καὶ **ψάλλοντες** τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

Eph. 5:18 Et ne vous enivrez pas de vin : où est le dévergondage ;
mais soyez remplis de Souffle,

Eph. 5:19 **parlant** entre vous en **psaumes** et **hymnes** et **cantiques** inspirés / spirituels,
chantant et **psalmodiant** au Seigneur de (tout) votre coeur ;

Eph. 5:20 rendant-grâces toujours et pour tout, au Dieu et Père,
au Nom de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.

Jac. 5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; **ψαλλέτω**.

Jac 5:13 L'un de vous souffre-t-il ? qu'il prie ;
quelqu'un a-t-il bon moral ? qu'il **psalmodie**.